

いしどりまつり

# 石取祭

## Ishidori Festival

国指定重要無形民俗文化財

■桑名石取祭の祭車行事

National Designated Important Intangible Folk-cultural Property:  
Floats of the Kuwana Ishidori Festival

石取祭は、春日神社(桑名宗社)のヒヨリ祭の「石取」という行事が、祭礼化したものです。神社の敷地整備のために、桑名の南を流れる町屋川の川原から石を運んだことが始まりと言われていますが、これについては諸説あり、判然としません。例年40台前後の祭車が市内を巡ります。土曜日に変わる深夜0時に、各組毎に神社に近い所へ整列し叩き出しをします。明け方に一旦終了し、夕刻に町練りをします。日曜日は午前2時に叩き出しをし、夕刻に全車整列し、神社楼門前で本楽渡祭を行います。

This festival developed from a stone-bringing ceremony at Kasuga Jinja (Kuwana Sosha) Shrine. It is said to have originated with the custom of local worshippers bringing stones for maintaining the shrine grounds from the banks of the Machiya River that flows south of Kuwana, but this is one of several theories, and remains conjecture. In most years, some 40 parade floats are pulled through the city streets. At midnight on Friday, when the day changes to Saturday, teams line up in formation at sites near the shrine and launch into tatakidashi, or simultaneous drumming. This ends at dawn, and in the following evening the floats parade through the town. Tatakidashi begins again at 2:00 am on Sunday, and the in the evening all floats gather in formation and the main festival is celebrated at the gates to the shrine.



## ◆日程 When

毎年8月第1日曜とその前日の土曜

1st Sunday of every August, and the preceding Saturday

## ◆祭礼場所 Festival site

春日神社(三重県桑名市本町46)及び春日神社周辺、各氏子町内

Kasuga Jinja Shrine (46 Hommachi, Kuwana, Mie Prefecture) and the surrounding area, and respective parishioner neighborhoods

## ◆見どころ Highlights

日曜 13:00～ 整列、18:30～花車渡祭、  
21:00～田町交差点曳き別れ

Sunday, from 1:00 pm – formation, from 6:30 pm – floral float passage ceremony, from 9:00 pm – float-pull ending at Tamachi Intersection

## ●問合せ Inquiries

桑名市物産観光案内所 ☎0594-21-5416  
Kuwana City Products and Tourism Information Center

## ●アクセス Access

(電車)JR関西本線・近鉄名古屋線「桑名駅」下車、徒歩約15分

By rail: Approx 15 minutes on foot from Kuwana Station on the JR Kansai Main Line and Kintetsu Nagoya Line

ながはまひきやままつり

# 長浜曳山祭

## Nagahama Hikiyama Festival

国指定重要無形民俗文化財

■長浜曳山祭の曳山行事

National Designated Important Intangible Folk-cultural Property:  
Floats of the Nagahama Hikiyama Festival

曳山の起りは秀吉が長浜城主であった頃、男子の誕生を祝い砂金を振る舞った、この資金をもとに町衆が山を曳きまわしたと伝えられています。現在みられる13基の曳山のうち、1基のみは江戸時代前期の制作であり舞台を持たない3輪の飾り山。あとの12基は江戸時代中期以降のもので豪華な舞台を持つ芸山です。江戸時代後期には2階に複雑な屋根を持つ亭が載せられ豪華さを増します。舞台の上では子ども狂言が行われますが、これは男子のみで演じられる義太夫狂言です。

These hikiyama floats are said to have originated when Toyotomi Hideyoshi, while lord of Nagahama Castle, distributed gifts of gold dust to celebrate the birth of his son, and the townspeople used this as funds for building floats that they pulled through the district. Of the 13 hikiyama floats now put on view, only one was built in the early Edo period (1603-1868) – an ornamented three-wheel float with no stage. The other 12 date from the middle of the Edo period or later, and are performance floats that feature ornate stages. In the late Edo period, they were each topped with a two-story pavilion having an intricate roof, making them even more showy. Children's kyogen (comic farce) performances are given on the stages. These are recited gidayu kyogen pieces performed using only male actors.



## ◆日程 When

毎年4月13日～16日

April 13 to 16 of each year

## ◆祭礼場所 Festival site

長浜八幡宮(滋賀県長浜市宮前町13-55)、長浜市街地一帯  
Nagahama Hachiman-gu Shrine (13-55 Miyamae-cho, Nagahama, Shiga Prefecture), Nagahama city streets

## ◆見どころ Highlights

4月15日 9:45～10:00 一番山の子供狂言

9:45 am to 10:00 am, April 15 – Children's kyogen performances on the Ichiban-yama float

## ●問合せ Inquiries

曳山博物館 ☎0749-65-3300  
Hikiyama Museum

## ●アクセス Access

(電車)JR北陸本線「長浜駅」下車、徒歩約7分

(車)北陸自動車道「長浜IC」から約10分

By rail: Approx. 7 minutes on foot from Nagahama Station on the JR Hokuriku Main Line

By car: Approx. 10 minutes from Nagahama Interchange on the Hokuriku Expressway